

## **АННОТАЦИЯ**

дисциплины «Б1.В.05.04 Устный перевод (второй иностранный язык)»

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 36 часов контактной работы: лабораторных 36 часов; ИКР 0,2 часа; 35,8 часов самостоятельной работы).

### **Цель дисциплины:**

- обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения вторым иностранным языком следующие виды перевода: абзацно - фразовый последовательный и синхронный;
- подготовить бакалавров, способных осуществлять качественный устный перевод в процессе разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

### **Задачи дисциплины:**

Практические задачи курса перевода состоят в формировании прочных навыков работы с устным текстом, доведения до автоматизма основных профессиональных реакций переводчика, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Задачей курса является научить студентов:

- 1) обучить использовать в профессиональных целях те знания, которые уже имеются;
- 2) обучить переводить с листа с немецкого языка на русский и с русского на немецкий тексты (с предварительной подготовкой или без нее в зависимости от сложности текста);
- 3) развивать умение выполнять устный односторонний перевод на слух с немецкого языка на русский и с русского на немецкий (перевод монологической речи типа ораторской) с опорой на смысловую запись при помощи переводческой скорописи или без нее (в зависимости от длительности звучания переводимых отрезков текста);
- 4) сформировать умение выполнять устный двусторонний перевод на слух с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий (перевод диалогической речи типа переговоров или интервью) с опорой на смысловую запись при помощи переводческой скорописи или без нее (в зависимости от длительности звучания переводимых отрезков оригинала);
- 5) приступить к освоению начальных навыков синхронного перевода по мере формирования у студентов навыков последовательного перевода.

### **Место дисциплины в структуре ООП ВО.**

Дисциплина «Б1.В.05.04 Устный перевод (второй иностранный язык)» и относится к вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для изучения дисциплины «Б1.В.05.04 Устный перевод (второй иностранный язык)» необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент лингвистического образования, заложенного в бакалавриате (практический курс второго иностранного языка, теория

перевода, практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык, письменный перевод со второго иностранного языка на русский).

Данная дисциплина является предшествующей для такой дисциплины как «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)» и др.

### **Требования к уровню освоения дисциплины.**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-9, ПК-12

| № п.п. | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или её части)                                                                                                                                                                                                                             | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                |
|--------|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        |                    |                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>знать</b>                                                                                                                                                                               | <b>уметь</b>                                                                                                                                                                                       | <b>владеть</b>                                                                                                                                                                                                 |
| 1.     | ПК-9               | владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода                                                                                                                                             | закономерность и построения правильных осмысленных речевых отрезков на немецком языке, как в повседневном, так и в профессиональном плане                                                  | обеспечить межкультурное общение в различных профессиональных сферах; выполнить функции посредника в сфере межкультурной коммуникации                                                              | навыками участия в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков; применением тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации |
| 2.     | ПК-12              | способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | специфику разговорно-бытового и профессионального коммуницирования в немецкоговорящей среде; основы немецкоязычной культуры и традиции; разные виды дискурса; родственные связи изучаемого | использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проводить информационно-поисковую | навыками проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации ; способами применения                                |

| №<br>п.п. | Индекс<br>компет<br>енции | Содержание<br>компетенции (или её<br>части) | В результате изучения учебной дисциплины<br>обучающиеся должны                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                      |                                                                                      |
|-----------|---------------------------|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
|           |                           |                                             | знать                                                                                                                                                                                                                                                                                   | уметь                                                                                                                | владеть                                                                              |
|           |                           |                                             | иностранного<br>языка и его<br>типологическ<br>их<br>соотношений<br>с другими<br>языками, его<br>истории,<br>современного<br>состояния и<br>тенденций<br>развития;<br>основы<br>страноведения<br>(истории,<br>культуры,<br>политики и<br>т.д.) страны<br>(стран)<br>изучаемого<br>языка | деятельность,<br>направленную<br>на<br>совершенство<br>вание<br>профессионал<br>ьных умений в<br>области<br>перевода | средств<br>информацион<br>ной<br>поддержки<br>лингвистическ<br>их областей<br>знания |

#### Основные разделы дисциплины:

Разделы(темы), изучаемые в 7 семестре (очная форма)

| №  | Наименование разделов (тем)       | Количество часов |                      |    |           |                             |
|----|-----------------------------------|------------------|----------------------|----|-----------|-----------------------------|
|    |                                   | Всего            | Аудиторная<br>работа |    |           | Внеауди<br>торная<br>работа |
|    |                                   |                  | Л                    | ПЗ | ЛР        |                             |
| 1  | 2                                 | 3                | 4                    | 5  | 6         | 7                           |
| 1. | Деловая устная коммуникация       | 12               | -                    | -  | 6         | 6                           |
| 2. | Общественно-политическая тематика | 14               | -                    | -  | 8         | 6                           |
| 3. | Природоохранная деятельность      | 14               | -                    | -  | 6         | 8                           |
| 4. | Социально-экономические проблемы  | 14               | -                    | -  | 6         | 8                           |
| 5. | Культура и традиции               | 15.8             | -                    | -  | 8         | 7.8                         |
|    | <b>Итого по дисциплине:</b>       |                  | -                    | -  | <b>36</b> | <b>35.8</b>                 |
|    |                                   |                  |                      |    |           |                             |

**Курсовые работы:** не предусмотрены.

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет.

#### Основная литература:

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб.пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92711>

2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник [Электронный ресурс] : учеб. — Электрон.дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/1447>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Автор (ы) РПД:

Чале З.И., доцент, канд.филол.н.

